

Наталья Бабенко
(Калининград)

РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНОКУЛЬТУРНОЙ СРЕДЕ: ПРОБЛЕМЫ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

В обширной проблематике, связанной с бытованием русского языка в странах СНГ и Балтии, особой остротой отличаются вопросы:

- сохранения чистоты русского языка в ситуации иноязычного окружения¹;
- обучения русскому языку детей, растущих в условиях диаспоры²;
- роли языка в сохранении или воссоздании русской семиосферы как среды культурного погружения носителя русского языка, проживающего в условиях доминирования иной национальной культуры;



¹ Например, об опасной тенденции в бытовании русского языка в Литве говорила на открытой дискуссии «Состояние и перспективы межкультурного взаимодействия в странах Балтии: фактор России», состоявшейся в БФУ им. И. Канта 1 апреля 2011 года, профессор Вильнюсского университета Дануте Балшайтите: «Сегодня перед преподавателями в школах и университетах стоит сложный вопрос: как обучить желающих *правильному* русскому языку. Очень серьезную роль в этой ситуации играют литовские русскоязычные СМИ. <...> Из 15 проанализированных мною номеров газет... мне удалось набрать 485 (!) предложений, в которых содержались те или иные речевые или стилистические ошибки. Почему я так заостряю внимание на языке русскоязычных СМИ в Литве? Потому что мне очень трудно объяснить студенту, что так говорить нельзя: вера в печатное слово по-прежнему очень велика, и верят больше не тому, *что* пишут, а тому, *как* пишут» [1, с. 24–25].

² Диаспора – «устойчивая совокупность людей единого этнического или национального происхождения, живущая за пределами своей исторической родины и имеющая социальные институты для поддержания и развития своей общности» [7].



- правового статуса русского языка в его отношении к титульному языку страны проживания наших соотечественников;
- сохранения русской идентичности;
- трансляции, актуализации посредством языка этнокультурной самобытности: русскости, «русского духа»¹;
- состояния, расширения и качественного обогащения русскоязычного информационного пространства в странах СНГ и Балтии;
- методики преподавания русского языка как родного и как иностранного;
- стратегии и тактики сопротивления языковой и культурной ассимиляции в обстановке этноцентрической ориентации новых независимых государств СНГ и Балтии;
- сохранения и распространения русского языка как лингва франка на всем постсоветском пространстве²;
- значения русского языка в формировании объективных представлений о России;
- роли и потенциала русского языка в обеспечении благоприятного «климата» для успешной межкультурной коммуникации — подлинного диалога культур.

Все приведенные позиции проблемны, равно значимы, взаимосвязаны, взаимозависимы и требуют комплексного решения.

Последнее пятилетие, хронологической «зарубкой» начала которого является ноябрь 2007 года — дата создания гуманитарного фонда «Русский мир», стало периодом пристального внимания к состоянию, «собираению» и нуждам Русского мира (а значит, и русского языка в мире) со стороны Президента, Правительства РФ, научного и преподавательского сообществ, писателей, деятелей культуры, общественных и религиозных деятелей.

Совместные усилия поборников идеи Русского мира позволили добиться многого. Так, в докладах на многочисленных научных конфе-

¹ «Русский язык можно сравнить с ценностью воды. Живя в краю с большим количеством озер и рек, кажется, что вода это вовсе не ценность — ведь ее так много. Совсем другое отношение к воде у жителей засушливых и пустынных мест, где любой источник воды — это источник жизни, и ее отсутствие приведет к исчезновению всего живого. Так и с русским языком и культурой за пределами России. Там, где живет русский язык, — там и сохраняются очаги русской культуры, менталитета и доброго отношения к России. Там, где он исчезает, — пропадает русский дух...» [6].

² Д. А. Медведев заявил на саммите глав государств СНГ в Душанбе 3 сентября 2011 года: «Мы будем работать в рамках СНГ над распространением знания русского языка, что ни в коей мере не принижает значения национальных языков, которые играют важную роль для каждого народа. Он [русский язык] помогает решать нам общие задачи» [3].



ренциях, в статьях, монографиях и учебниках нового поколения получили серьезное научное освещение как наиболее общие, узловые, так и имеющие частное значение, конкретное приложение вопросы о функциях и возможностях русского языка в исторических, экономических, геополитических и культурных условиях современного мира.

В рамках реализации Федеральной целевой программы «Русский язык» 2006–2010 годов были проведены многочисленные международные научные встречи в странах СНГ и Балтии. В 2011 году стартовала новая федеральная целевая программа «Русский язык», многие из планируемых в ее рамках мероприятий ориентированы на продвижение русского языка за рубежом.

В плотном графике конференциальных мероприятий 2011 года значились открытая дискуссия «Состояние и перспективы межкультурного взаимодействия в странах Балтии: фактор России» (Калининград, 1 апреля), круглый стол «О правовом положении и правовом статусе русского языка в странах Балтии» (Рига, 27–28 августа), Региональная конференция российских соотечественников стран Центральной Азии (Алма-Ата, 5–6 сентября), круглый стол «О статусе русского языка в Украине, Белоруссии, Молдавии» (Киев, 10–11 сентября), Всемирная тематическая конференция соотечественников «О статусе русского языка в зарубежных странах» (Москва, 17–18 октября), V Ассамблея Русского мира (Санкт-Петербург, 3–4 ноября), конференция российских соотечественников в Азербайджане «Роль русского языка в системе межнациональных отношений, взаимного сотрудничества и культурных связей» (Баку, 17 декабря), конференция «Россия и ее соседи: политика, экономика, безопасность и гуманитарное сотрудничество – повестка для равноправного партнерства» (Москва, 17 декабря). В Москве 1 марта 2012 года прошел семинар «Русский язык на постсоветском пространстве», организованный Институтом стран СНГ.

Ежегодно 10–15 международных мероприятий, направленных на поддержание статуса русского языка как средства кросскультурной коммуникации, проводится под эгидой МАПРЯЛ.

Разработаны и осуществлены (или начаты) перспективные сетевые проекты. Например, международный культурный проект создания Русских центров как дочерних структур фонда «Русский мир»¹. Из 76 существующих на сегодняшний день центров, открытых в 40 странах мира, 16 работают в странах СНГ (не считая 8 центров на Украине, которая де-юре не является членом Содружества), 5 – в странах Бал-

¹ Русские центры – «международный культурный проект, осуществляемый фондом "Русский мир" в партнерстве с ведущими мировыми образовательно-просветительскими структурами. Это уникальный модульный комплекс, имеющий типовую базовую комплектацию и специальные программы на-полнения, ориентированные на страну пребывания» [5].



тии. Библиотека каждого из центров оснащена справочной и учебной литературой по русскому языку.

Отдельного упоминания заслуживает проект создания модельной серии учебников языков народов СНГ как иностранных. Языком-посредником в этих учебниках выступает русский язык — язык межнационального общения на постсоветском пространстве. Пособия предназначены студентам, дипломатам, переводчикам, журналистам и представителям русской диаспоры, стремящимся к изучению языка страны проживания. Уже изданы учебники азербайджанского, таджикского, армянского, туркменского и украинского языков.

Для поддержки русского языка за рубежом Россотрудничеством разработан проект «Дорожная карта», реализация которого позволит объединить человеческие ресурсы Русского мира в 81-й стране.

В 2009—2011 годах в ходе реализации «Программы работы с соотечественниками за рубежом» состоялись международные фестивали «Великое русское слово» на Украине (в Крыму), «С Россией в сердце» в Казахстане, «Славянское наследие» в Беларуси, форум русистов Украины, I Всемирный фестиваль русского языка, в котором приняли участие 50 тысяч человек из 70 стран (Санкт-Петербург, ноябрь 2011).

В русскоязычном информационном пространстве в последнее пятилетие появились новые журналы гуманитарной направленности, на страницах которых активно обсуждаются актуальные вопросы функционирования русского языка в современном мире, в том числе в странах СНГ и Балтии.

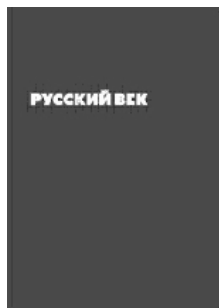


Журнал «Слово.Ру: балтийский акцент» выходит в БФУ им. И. Канта. Как отметил в своем ответственном слове, адресованном читателям первого номера журнала, патриарх Московский и всея Руси Кирилл, «примечательно, что такое издание появилось в самом западном российском городе, геополитическое расположение которого обязывает к активному культурному диалогу с государствами Балтийского региона». Журнал призван служить полем откровенного и заинтересованного разговора о социальных и культурных реалиях жизни русских диаспор в странах ближнего и дальнего зарубежья, судьбах русского слова в России и за ее пределами, важных свидетельствах российской и мировой истории, прошлом и настоящем отечественной литературы, диалоге культур в странах Балтийского моря.

Журнал «Русский мир.RU» — издание фонда «Русский мир». Среди обширной тематики журнальных материалов представлены публикации о русском языке, литературе и культуре в РФ и в русских диаспорах.

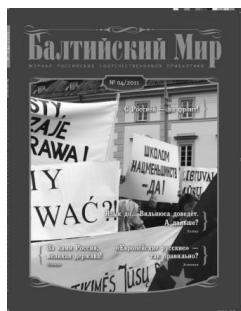
Журнал «Русский мир.RU» — издание фонда «Русский мир». Среди обширной тематики журнальных материалов представлены публикации о русском языке, литературе и культуре в РФ и в русских диаспорах.





«Русский век» — ежемесячный иллюстрированный журнал для зарубежных соотечественников о России и русском мире. Издается с конца 2007 года по заказу МИД РФ во исполнение Государственной программы по оказанию содействия добровольному переселению в Российскую Федерацию соотечественников, проживающих за рубежом. Распространяется в 110 странах мира. Читательская аудитория: русскоговорящие граждане сопредельных государств, не потерявшие духовной связи с исторической Родиной, испытывающие потребность вернуться на историческую родину; сотрудники посольств и консульств в зарубежных странах, культурных и общественных организаций соотечественников за рубежом; органов государственной власти РФ» [2].

«Единство в разнообразии» — общественно-политический журнал, адресованный соотечественникам в странах Центральной Азии. Издается при поддержке Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом. Распространяется в Казахстане, Кыргызстане, Узбекистане, Таджикистане.



Журнал «Балтийский мир» также выходит при поддержке Правительственной комиссии по делам соотечественников за рубежом. Цель его издания — способствовать интеграции формирующихся русских общин Латвии, Эстонии и Литвы.



Приведенные нами сведения о том, что сделано в поддержку русского языка в странах СНГ и Балтии (и шире — в мире), заведомо не обладают полнотой. И все-таки сделанного явно недостаточно. Пути решения поставленных в начале статьи проблем, связанных с положением и функционированием русского языка в инокультурной среде, намечены, но не проложены, не проторены должным образом. К тому же в странах СНГ и Балтии в настоящее время возникают обстоятельства, обостряющие отношения русской и титульной общин. Например, выступая на Всемирной тематической конференции соотечественников «О статусе русского языка в зарубежных странах» (Москва, 17–18 октября), директор Балтийского центра исторических и социально-политических исследований Виктор Гушин (Латвия) констатировал ухудшение правового положения соотечественников во всех странах Балтии, а председатель Координационного совета российских соотечественников Алексей Лобанов (Казахстан) выразил тревогу по поводу постепенной утраты русским языком в странах СНГ статуса языка межнационального общения и перехода



его в статус иностранного. По сообщению МТРК «Мир», более ста известных людей Казахстана обратились к президенту с просьбой приравнять русский язык к иностранному. При этом количество школ с русским языком обучения уменьшилось в Казахстане на 500. Продолжаются дерусификация речевого пространства на Украине, исход русскоязычных мигрантов из Кыргызстана, Казахстана, Узбекистана, Таджикистана, Украины. Референдум по вопросу придания русскому языку статуса второго государственного, проведенный в Латвии в феврале 2012 года, продемонстрировал нежелание большинства латвийских граждан пойти навстречу чаяниям русской общины. По мнению Татьяны Фаст, главного редактора русскоязычного журнала «Открытый город», «референдум привел к тому, что радикальные фланги укрепились в нашем обществе, а центр с треском провалился» [4].

Но ведь укрепление радикальных флангов в любой из стран СНГ или Балтии бесперспективно и чрезвычайно опасно для молодой государственности новых независимых стран. Насущная потребность современного момента — в подлинном диалоге, в успешной межкультурной коммуникации. Обеспечение такой коммуникации требует выработки новых стратегий общения русской и титульной общин в каждом из государств постсоветского пространства. Без высокой речевой культуры, без опоры на коммуникативный, риторический потенциал русского языка и языка доминирующей в той или иной стране нации, на объединяющий потенциал русской культуры достичь гармонизации межнациональных отношений невозможно. Только последовательная, кропотливая и творческая работа по созданию дискурса согласия может дать надежду на преобразование русских «диаспор катаклизмов» в процветающие и открытые миру сообщества не просто русскоговорящих, но «русскомыслящих», «русскочувствующих» людей — полноправных граждан новых независимых государств.

Список литературы

1. *Диалог* между культурами зависит от культуры диалога. Материалы открытой дискуссии // Слово.ру: балтийский акцент. 2011. № 1–2.
2. *Журнал* «Русский век». URL: www.ruvek.info (дата обращения: 27.03.2012).
3. *Радио* «Голос России». Юбилейный саммит СНГ в Душанбе. URL: <http://rus.ruvr.ru/2011/09/03/55594204.html>. (дата обращения: 21.03.2012).
4. *Референдум* о государственном статусе русского языка, прошедший в Латвии, завершен. Итоги подведены. Что дальше? URL: www.svobodanews.ru/content/transcript/24491289.html / (дата обращения: 24.03.2012).
5. *Русские* центры. URL: www.russkiymir.ru/rucenter/presentation.html. (дата обращения: 10.02.2012).
6. *Соколовский Ю.* Почему мы должны беречь русский язык. URL: www.ruvek.info (дата обращения: 25.03.2012).
7. *Blackwell.* Encyclopedia of Sociology. URL: <http://www.lib.utexas.edu/indexes/titles.php?id=516> (дата обращения: 29.03.2012).

**ЯЗЫК:
ПУЛЬС ВРЕМЕНИ**



...чтобы они — наши дети — через несколько лет говорили не о культуре сохранения русского языка, а о культуре русскоязычного пространства как об органичном информационном пространстве народов стран СНГ, Балтии и Грузии.

М. Швыдкой

И хотя в 1990-е годы русский язык оказался фактически наказанным, став заложником политических процессов, он и сейчас является эффективным средством международной и межкультурной коммуникации. Русский язык остается мощным фактором объединения людей, условием развития экономических, научных, образовательных и социокультурных процессов...

В. Никонов

Россия должна интенсифицировать процессы защиты по всем направлениям, руководству страны на государственном уровне очень важно предпринять шаги по защите и популяризации русского языка в странах СНГ и Прибалтики. Необходимо добиться, чтобы русский язык стал там абсолютно равноправным, причем это равноправие должно существовать на всех уровнях: от обучения в вузе до лечения у врача.

А. Чубарьян